

## Mensaje de la Presidenta

Alison Rodriguez

Colegas Miembros de la FIT:

Vivimos sin duda tiempos de cambio. Pese a los retos que se nos presentan y las personas que nos dejan, debemos dedicar un tiempo a la reflexión.

La efusión global de dolor de las últimas semanas también se hizo sentir a menor escala en los círculos de la FIT con la pérdida de la primera asesora honoraria electa de la FIT, Anna Lilova. Puede que no fuera conocida por muchos de los nuevos miembros de la FIT y fuera de su Bulgaria natal, pero eso no menoscaba el importante papel que desempeñó en la vida de la FIT. Estamos en deuda con ella por su dedicación y la gracia y el espíritu positivo con el que compartió su talento con todos nosotros. Ella encarnaba la esencia de la FIT.

Si desean conocer parte de su perdurable impacto, en esta edición podrán leer algunos recuerdos personales de quienes la conocieron, y un [obituario](#) en el sitio web de la FIT.

El Comité Ejecutivo de la FIT también recordó a Anna en nuestra reciente reunión en Dublín los días 23 y 24 de septiembre. La amable invitación de la Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) dio al CE la oportunidad de conocer a los colegas y algo de la traducción en Irlanda, especialmente porque la reunión se celebró en la hermosa biblioteca de ficción traducida del *Trinity Centre for Literary and Cultural Translation* (TCLCT). Muchas gracias a la ITIA por su amable invitación, al TCLCT por facilitar el magnífico local y a la vicepresidenta Annette Schiller por coordinar el evento.

Seguramente ya habrán visto el diseño ganador del DIT de este año. Desde 1991, la FIT elige cuidadosamente un tema cada año e invita a todo el mundo a celebrar el día en torno a él. Aquí encontrarán más información sobre el tema de este año, el diseño ganador y su autor.

Y dicho esto, deseamos que todos nuestros miembros pasen un magnífico día este 30 de septiembre.

¡Feliz Día Internacional de la Traducción!

Alison Rodriguez, [president@fit-ift.org](mailto:president@fit-ift.org)



Anna Lilova 1935–2022

## Recuerdos de Anna

Recuerdo perfectamente que, cuando Anna fue elegida presidenta de la FIT, nos comentó que la organización necesitaba un «motor» y ser más proactiva para que su nombre se escuchara alto y claro junto a organizaciones de otros trabajadores creativos. Así que se lo propuso como objetivo y creo que se esforzó al máximo por conseguirlo. Antes de cada viaje y reunión con sus colegas de la FIT, se preparaba a conciencia y estudiaba todos los asuntos que se iban a discutir. Tenía un gran sentido del respeto y de la amistad por las personas con las que trabajaba.

Durante muchos años, Anna y yo compartimos despacho. Tiempo suficiente para conocer de verdad a una persona. Traducíamos desde y hacia lenguas diferentes pero, cuando nos atascábamos, juntas encontrábamos las soluciones discerniendo las ideas principales del autor. Anna lidió con amabilidad y cordialidad con los muchos obstáculos e incluso conflictos que inevitablemente surgieron. Recuerdo y todavía utilizo su frase mítica: «¡Anda! No es para tanto».

Ya soy demasiado mayor. ¿Y qué me queda? Solo recuerdos... y uno de esos recuerdos es una imagen de Anna emanando calma, sabiduría y luz.

*Eleonora Todorova, socia fundadora de la Unión de Traductores de Bulgaria*

# Anna Lilova, asesora honoraria de la FIT

## Recordada con cariño, añorada con tristeza

*Para celebrar la vida y honrar la memoria de la asesora honoraria de la FIT Anna Lilova, quien lamentablemente falleció el pasado julio, colegas que tuvieron la suerte de conocerla han tenido la amabilidad de compartir sus recuerdos personales e historias en este número. Esperamos que, de este modo, aquellos que no la conocieron tengan una pequeña pincelada del importantísimo papel que desempeñó en la historia de la FIT.*

### La vida de Anna Lilova

**A**nna Argirova Lilova nació el 1 de septiembre de 1935 en Plovdiv, una de las ciudades más hermosas de Bulgaria y una de las más antiguas de Europa.

La cordialidad natural de Anna me impresionó mucho cuando la conocí en mi etapa de estudiante de ruso y literatura rusa en la Universidad de Sofía.

Volvimos a coincidir en 1970, cuando yo trabajaba en asuntos exteriores y gestionaba un flujo constante de delegaciones extranjeras y eventos. Anna fue un ejemplo para los traductores e intérpretes jóvenes como nosotros. Despojada de vanidad y egoísmo, siempre estaba dispuesta a compartir su vasta experiencia profesional, pero nunca presumía; se comportaba con delicadeza y sin actitud autoritaria. Sabía escuchar y, cuando discreta y dulcemente expresaba su opinión sobre algún tema, todos nos dábamos cuenta de que esa era la solución correcta. Hasta los colegas más veteranos del departamento con una dilatada experiencia diplomática la trataban con respeto.

Anna contribuyó enormemente no solo a la creación de la Unión de Traductores de Bulgaria (BTU, por sus siglas en inglés) en 1974 junto al eminente erudito, diplomático y destacado traductor Vesselin Izmirliiev, sino también a su crecimiento creativo y desarrollo así como a la creación de la Escuela Búlgara de Traducción e Interpretación dedicada a formar y capacitar a jóvenes traductores e intérpretes.

A partir de 1974, Anna se dedicó por completo al trabajo académico y a la docencia como profesora asociada en la Universidad



L to R: Anna Lilova, Eyvor Fogarty and René Haeseryn

St Kliment Ohridski de Sofía y la Universidad del Sudoeste de Blagoevgrad. Le encantaba compartir la magia contagiosa del arte de la traducción e introducir a generaciones de traductores e intérpretes en los entresijos de la profesión.

Complementaba su trabajo académico con su trabajo como traductora de literatura alemana. Entre 1979 y 1990, formó parte del consejo editorial de las revistas *Panorama*, *Fakel* (Antorcha) y *Sapostavite-lno ezikoznanie* (Lingüística Comparada) y fue directora de *Babel*, la prestigiosa revista internacional de estudios de traducción. Su monografía sobre Introducción a la Teoría General de la Traducción se ha traducido al ruso y al chino. Además escribió numerosos estudios, artículos y reseñas que se publicaron en búlgaro, alemán, francés, inglés y rumano.

Su elección como miembro del Consejo de la FIT en 1974, de la que más tarde sería vicepresidenta y presidenta, le permitió representar a Bulgaria internacionalmente y promover la evolución creativa y el prestigio internacional de los traductores así como la importante misión de la traducción, en la que creía firmemente.

Jamás olvidaré el 4 de agosto de 2008, en la apertura del XVIII Congreso Mundial de la FIT en Shanghái, cuando mi colega Rada Sharlandjieva y yo ocupamos nuestro sitio

detrás del cartel de Bulgaria en una sala de congresos con 2000 participantes, y representantes de todas partes del mundo vinieron a preguntarnos por Anna y nos expresaron sus respetos hacia ella.

*Maria Petkova, presidenta de la Unión de Traductores de Bulgaria (2003–2010)*

### Anna, mi colega y amiga

**E**n el marco de la organización del X Congreso de la FIT en agosto de 1984 y durante mi mandato como vicepresidenta de la FIT entre 1984 y 1987, tuve el privilegio de trabajar con Anna. Éramos las dos únicas mujeres del Comité Ejecutivo de la FIT, integrado por siete miembros, y pasamos tiempo juntas. A continuación, comparto algunos recuerdos de los años y momentos junto a ella.

Conocí a Anna cuando UNIVERSITAS, la Asociación Austriaca de Traductores e Intérpretes, estaba organizando el X Congreso de la FIT en 1984. Yo era una recién llegada a la FIT y, cuando en 1982 asistí a una reunión del Comité Ejecutivo en Gante (Bélgica) para tratar la organización del congreso en Viena, recuerdo haber estado bastante nerviosa. Para mi sorpresa, el Comité Ejecutivo de la FIT (Anna Lilova, Hans Schwarz, Ewald Osers, René Haeseryn y Jacques Goetschalckx) me recibió con cordialidad y simpatía y, además, en

alemán. Aunque las lenguas oficiales de la FIT eran el inglés y el francés, el alemán era la lengua franca del Comité Ejecutivo en esa época. Fue todo un alivio, ya que yo esperaba que el francés (mi lengua C) fuera la lengua de las negociaciones. Anna Lilova también hablaba con soltura francés y ruso además del búlgaro, su lengua materna. Su cordialidad y simpatía me ayudaron a vencer rápidamente la angustia y, al ser las únicas mujeres del CE, pronto nos hicimos amigas.

Durante los meses previos al congreso, pude conocerla mejor y empecé a darme cuenta de la red de contactos que había tejido en el mundo de la traducción. Tenía una excelente relación con los funcionarios de la UNESCO, quienes apoyaban a la FIT de muchas maneras, y tenía interés por aumentar los contactos con traductores de África y Asia. Su principal interés (y ocupación) era la traducción literaria (tradujo a Stefan Zweig del alemán al búlgaro) y la teoría de la traducción.

Anna fue elegida miembro del Consejo por primera vez en el VIII Congreso Estatutario de Montreal (Canadá), en 1977, y se convirtió en presidenta de la FIT en 1979, tras el repentino fallecimiento de Pierre-François Caillé. Fue reelegida en el Congreso de Varsovia en 1981, en el de Viena en 1984 y en el de Maastricht en 1987. Según los estatutos aprobados en Viena en 1984, ella podría haber estado un mandato más, pero en 1990, la asociación búlgara a la que pertenecía no pudo nominarla para el XII Congreso de la FIT en Belgrado. Los tiempos habían cambiado y muchas asociaciones de traductores del este de Europa pasaban por dificultades económicas. En Belgrado se creó el *Council of the Elders* (Consejo de Notables) y se la eligió para desempeñar esta función honorífica junto a Ewald Osers y Hans Schwarz. Con el tiempo, los miembros del Consejo de Notables pasaron a llamarse Asesores Honorarios de la FIT, un cargo que ella llevó con orgullo hasta su fallecimiento. Además, en 1993, recibió la medalla Pierre-François Caillé.

No solo la escena política estaba cambiando a finales de los ochenta y principios de los noventa sino también el mundo de la traducción. El foco de atención se estaba desplazando de la traducción literaria hacia la «traducción no literaria» (después llamada «traducción científico-técnica»). Los terminólogos reclamaron su sitio en la

FIT así como los intérpretes y, en especial, los intérpretes judiciales al considerar que el intercambio con sus colegas de otros países bajo el paraguas de la FIT también podría ser beneficioso para ellos. Como soy intérprete judicial y de conferencias además de traductora técnica, pude explicarle a Anna las diferencias entre estas profesiones ejercidas en el este y oeste de Europa. Ella reaccionó rápido a estas tendencias y abrió la FIT a las múltiples facetas de la profesión de traductor. Cuando asistió al cincuenta aniversario de la FIT, que se celebró en París, estaba emocionada de ver cómo la federación había prosperado, evolucionado y «se había hecho mayor».

A principios de los noventa, Anna me invitó a Sofía a dar una charla sobre interpretación judicial y de conferencias a los socios de la BTU. Fue una de las varias ocasiones en las que me acogió en su casa, compartió conmigo algunas pinceladas de su vida privada y me mostró su colección de pintura búlgara moderna. Cuando la Asociación Europea de Traductores e Intérpretes Jurídicos (EULITA) organizó en Sofía un taller dentro de un proyecto de la Unión Europea unos pocos años después de su reunión anual, pude hacerle visitas breves. Ella siempre preguntaba por la FIT y recordaba la época de sus mandatos. Hasta el final, ya sufriendo de osteoporosis, siguió traduciendo y enseñando.

Agradezco el privilegio de haberla conocido y haber tenido la oportunidad de trabajar con ella en muchas actividades de la FIT. Siempre recordaré con cariño su cálida sonrisa y su espíritu cordial.

*Liese Katschinka, asesora honoraria de la FIT*

## Unas palabras sobre Anna

Conocí a Anna en los ochenta cuando empecé a trabajar como redactora para la revista de la BTU y como redactora literaria adjunta para la revista *Panorama*. Anna ya era presidenta de la FIT y tenía un pequeña mesa de trabajo en las oficinas del Departamento Internacional de la BTU en la segunda planta de una preciosa casa antigua en 5 Neophyte Rilski Street, en Sofía. Escuché por primera vez el nombre de figuras ilustres como Pierre-François Caillé y René Haeseryn de la mano de Anna así como el de la revista *Babel*, de la que pronto se convirtió en jefa de redacción. Nos ha regalado para

siempre sus extraordinarias traducciones de autores como Stefan Zweig y Gerhart Hauptmann.

Para Bulgaria, los ochenta fueron una época de fascinantes e importantes cambios políticos relacionados con la perestroika de Gorbachov y su democratización cultural, que tuvieron un considerable impacto en el sector cultural búlgaro. Me atrevo a decir que Anna fue una de aquellas figuras que contribuyeron, con su singularidad, al surgimiento y desarrollo de estos procesos culturales.

Anna fue de los primeros búlgaros en redactar textos especializados y libros sobre teoría de la traducción, que hasta entonces había sido *terra incognita* para generaciones de investigadores búlgaros. La promovió como disciplina académica independiente en la Universidad de Sofía. Estudiosa hasta la médula, con su arte inherente, Anna jamás olvidó que la traducción literaria es, ante todo, un medio de expresión artística.

Anna poseía una belleza dulce y enérgica que, unida a su elegancia y aplomo naturales, añadía un encanto inolvidable a su personalidad.

Cuando empecé a trabajar, presencié el alegre caos organizativo que se vivía en la BTU debido al inminente Congreso de la FIT, que se iba a celebrar en Bulgaria. No quedaba mucho tiempo para organizarlo, pero el trabajo incansable de Anna tuvo como resultado un evento cultural ejemplar y poco tradicional. Una vez que los asistentes se marcharon, una radiante Anna invitó al Departamento Creativo a su casa a tomar té con tarta. Jamás olvidaré sus estanterías de madera curvadas por los libros y los cuadros de artistas búlgaros en las paredes que todavía olían a pintura fresca, lo que intensificaba el increíble misticismo en torno a Anna.

En los últimos años, Anna no se encontraba bien, pero venía siempre que podía a las reuniones de nuestra sección de Teoría, Historia y Crítica de la Traducción, a cuya creación contribuyó en gran medida. Ahora que ya no está, todos nosotros, que ya no somos jóvenes, nos vemos como sus alumnos junto a sus verdaderos alumnos, buscando aprobación y apoyo en su imagen, la inolvidable imagen de la profesora Anna Lilova.

*Emilia Koralova-Stoeva, profesora e historiadora literaria*

# Una nueva plataforma de ideas en línea

## – Companion, del CEATL

En enero de 2022, se lanzó oficialmente [Companion, del CEATL para las Asociaciones de Traductores Literarios](#). Su creación tuvo lugar en Bucarest en 2018, por iniciativa del grupo de trabajo de buenas prácticas del CEATL, como herramienta de recursos abierta para asociaciones de traductores literarios nuevas o existentes, y como plataforma para intercambiar ideas y experiencias útiles para los traductores y sus asociaciones, no solo en Europa sino en todo el mundo.

Las asociaciones de traductores literarios pueden variar en tamaño y experiencia, pero comparten objetivos comunes y desarrollan actividades similares. Algunas tienen una dilatada y destacada trayectoria así como acceso a recursos financieros y de otro tipo, mientras que otras son relativamente nuevas y pequeñas y funcionan principalmente gracias al entusiasmo y la pasión de sus miembros. Todas pretenden mejorar las condiciones de trabajo de los traductores y elevar el nivel profesional del sector, con creatividad e ingenio para afrontar los retos de la profesión en un mundo en el que los méritos de la cultura se ven sobre todo desde una óptica estrictamente comercial. Aquí entra en juego *Companion* para las Asociaciones de Traductores Literarios del CEATL, un repositorio de buenas prácticas y una plataforma de ideas para impulsar los esfuerzos de las asociaciones y ampliar sus redes de colaboración.

*Companion* se divide en ocho secciones que cubren los pasos fundamentales para fundar, mantener y desarrollar una asociación de traductores: puesta en marcha, inscripción y motivación de los miembros, captación de fondos, grupos de cabildeo, establecimiento de un diálogo con las editoriales, desarrollo profesional continuo, residencias y visibilidad. Cada sección define brevemente el tema y ofrece casos exitosos o experiencias concretas de asociaciones que parecen haber funcionado.

### Mantener la membresía

En la sección [Puesta en marcha](#) se describen los pasos clave para crear una

asociación y se presenta la exitosa experiencia de ARTLIT, la asociación rumana de traductores literarios fundada en 2014. No obstante, para que una asociación tenga impacto, necesita contar con miembros que permanezcan a largo plazo y se impliquen activamente. La mayoría de las asociaciones, si no todas, se enfrentan al reto de atraer y mantener a sus miembros; por ello, en [Inscripción y motivación de los miembros](#) se proponen ideas para construir una comunidad de traductores comprometidos de manera activa, con los casos exitosos de la STL de Polonia y la AITI de Italia, y sugerencias para diversas formas de reuniones y «Stammtische» para mantener conectados a los traductores. Es una ardua batalla, pero, tal como muestran los casos, vale la pena librarla.

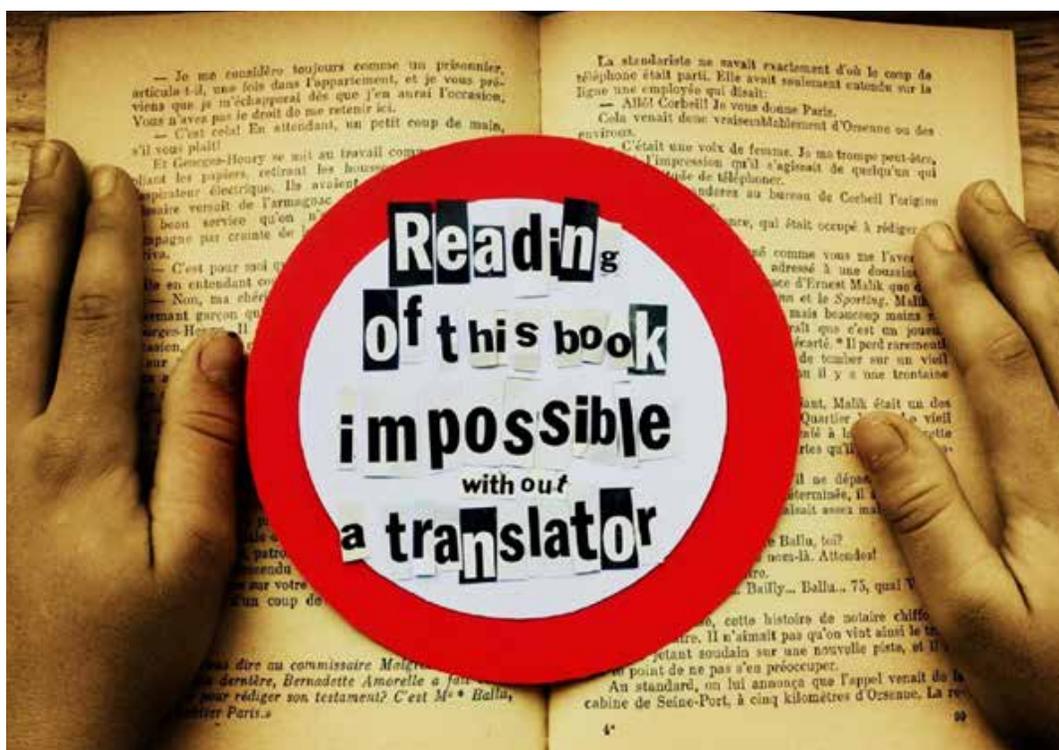
La financiación es un tema candente para muchas asociaciones, especialmente las más jóvenes y pequeñas. En la sección [Captación de fondos](#) se describen los métodos más comunes de financiación de una asociación –como las cuotas de los miembros o las subvenciones de instituciones públicas–, y recomendaciones

sobre las formas más creativas de conseguir fondos para proyectos, talleres o publicaciones de menor envergadura, ya sean de fuentes públicas o privadas, sociedades de gestión colectiva o fondos de las loterías, según la oferta de cada país.

Además de aportar financiación, las instituciones públicas encargadas de la cultura toman decisiones clave que afectan directamente a la vida de los traductores. Por eso, es fundamental que las asociaciones tengan voz en los procesos de toma de decisiones. Aquí entra en juego el cabildeo: las asociaciones deben conocer bien la legislación que regula su sector, así como las herramientas que tienen a su disposición para lograr cambios en favor de la profesión. Esta tarea podrá parecer desalentadora e incluso inútil en los países donde las instituciones muestran muy poco interés, pero es precisamente ahí donde el [cabildeo](#) y la defensa de los intereses son más urgentes.

### El desarrollo profesional continuo: un elemento esencial

*Companion* también ofrece secciones internas destinadas a reforzar las



competencias y ampliar los conocimientos de los traductores, ya que gran parte del proceso de aprendizaje de los traductores literarios proviene de la práctica. El [desarrollo profesional continuo](#) favorece que las asociaciones con sugerencias y casos exitosos se impliquen activamente para ofrecer a los traductores oportunidades de desarrollo fuera del sistema educativo formal, dirigidas y tuteladas por profesionales experimentados. Estas pueden ser seminarios y talleres, programas de mentoría o simplemente intercambios de conocimientos y experiencias entre pares. Entre los casos de éxito de esta sección, destaca el nuevo programa de asesoría de la AELC para traductores que trabajan con

el catalán, y una lista de seminarios en residencias para traductores literarios.

El crecimiento e impacto de una asociación, así como todas sus actividades –ya sea la inscripción de miembros, la recaudación de fondos, el cabildeo o la creación de redes– se basan en su [visibilidad](#). Esta sección está repleta de ideas y casos exitosos, y muchos de ellos los ha proporcionado amablemente la DHKP de Croacia.

### Un documento vivo y colaborativo

Este y otros muchos contenidos en desarrollo sobre, por ejemplo, las [residencias](#) o la [creación de un diálogo con las editoriales](#), pueden consultarse en el sitio web de *Companion*. *Companion* es un documento

vivo y colaborativo, el grupo de trabajo recopilará periódicamente casos exitosos de los miembros del CEATL, y se invita a todas las asociaciones, sean miembros o no del CEATL, a enviar sus experiencias, preguntas y comentarios a través del [formulario de contacto](#) del sitio web.

*Iztok Ilc, Asociación Eslovena de Traductores Literarios (DSKP)*

*Este artículo se publicó originalmente en [Counterpoint/Contrepoint](#), la revista electrónica del CEATL. Lo publicamos aquí con amable autorización del autor y del CEATL.*

*Puede consultar el perfil del autor y la lista de colaboradores de [Companion del CEATL](#), en la [publicación original](#).*

## Reunión del Comité Ejecutivo en Dublín

Dublín fue el lugar elegido para la primera reunión presencial del recién elegido Comité Ejecutivo de la FIT. Durante dos días, el CE se reunió para tratar las muy diversas e importantes cuestiones de la federación. Los asistentes representaban una amplia extensión geográfica, ya que llegaron desde Brisbane, Buenos Aires, Nueva Orleans, Pretoria, Viena y, por supuesto, ¡el Gran Dublín! La Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) organizó el acto en su lugar de reunión, el Trinity Centre for Literary and Cultural Translation (TCLCT). Tras una reunión muy productiva, el grupo visitó la famosa Book of Kells y la Old Library en el Trinity College Dublin. La última noche, miembros del comité ejecutivo de la ITIA cenaron con el CE de la FIT en una velada organizada por la ITIA. Prof. Michael Cronin, socio fundador de la ITIA, dio la bienvenida a los asistentes y comentó que el lugar elegido para el «encuentro» (The Woollen Mills en el Há'penny Bridge a orillas del río Liffey) tenía un «gran valor simbólico». No solo por su relación con James Joyce sino también por la estrecha correlación entre la traducción y el río: «los traductores somos arrastrados por la corriente, por los remolinos de las diferentes lenguas y culturas». ¡Un éxito de visita en todos los sentidos!

*Comité Ejecutivo de la FIT*

De izq. a dcha.: Annette Schiller, Ted Wozniak, Eleanor Cornelius, Alison Rodriguez, Alejandra Jorge and Alexandra Jantscher



# Forjando lazos más fuertes con el CEATL

En 2018, la FIT y FIT Europa firmaron un memorando de entendimiento con el [CEATL](#), el Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios. El nuevo Comité Ejecutivo de [FIT Europa](#) ha tratado de consolidar esta colaboración desde su elección el año pasado. Así, tras haber sido cordialmente invitada a la Asamblea General Anual (AGM, por sus siglas en inglés) del CEATL 2022, me recibieron en Sofía Shaun Whiteside, presidente del CEATL, y Teodora Tzankova, de la Unión de Traductores de Bulgaria (BTU), que organizaron magistralmente el evento en nombre de su asociación.

Los tres días en que tuvo lugar la AGM fueron un excelente ejemplo de buena interconexión y cooperación entre colegas, asociaciones y federaciones regionales.

Fue, ante todo, una oportunidad de redescubrir y debatir todo lo que tenemos en común, empezando por que varias asociaciones europeas de TTI son miembros tanto de la FIT como del CEATL. De hecho, muchos temas y debates del sector lingüístico europeo, como el derecho de negociación colectiva de los autónomos según la normativa de competencia de la UE, y las condiciones de trabajo y remuneración de los traductores, ocupan un lugar destacado en nuestras respectivas agendas. El encuentro en Sofía nos permitió aunar esfuerzos respecto al importante informe de la UE, [Translators on the Cover](#), y su traducción a todas las lenguas de la UE.

Otro tema candente sobre el que pudimos profundizar fue la situación de los traductores y escritores en Ucrania. Natalia Pavliuk, presidenta de la Asociación Ucraniana de Traductores e Intérpretes (UATI), intervino en la reunión por Zoom y habló de la importancia de la cooperación en situaciones de crisis, tanto a escala internacional como entre organizaciones, como lo hicieron Ostap Slyvynsky, vicepresidente de PEN Ucrania, y Oksana Stoianova, traductora ucraniana que actualmente reside en Bulgaria.

Asimismo, un aspecto inestimable de los encuentros presenciales son los debates –ya sean sesiones formales de paneles o charlas informales durante las pausas para el café y las comidas, pero siempre animadas– sobre los problemas comunes a los que nos enfrentamos como organizaciones de voluntarios y las herramientas y los enfoques que utilizamos en los comités de las asociaciones y federaciones, y en los comités de redacción de los boletines.

No menos valiosa fue, en mi opinión, la oportunidad de descubrir nuestras diferencias, aprender cómo funcionan otras organizaciones y cómo piensan otras personas, y conocer una cultura diferente. Aplaudo la iniciativa de llevar a los delegados e invitados a dar un paseo literario por Sofía, guiados con gran maestría por el escritor búlgaro Alexander Shpatov. Descubrir la lengua, la historia y la literatura de un país es un alimento para el alma –y el cerebro– de cualquier traductor.

Así pues, un enorme *благодаря* al CEATL y un especial agradecimiento a Kevin Quirk, que en aquel momento era presidente de la FIT y representante del CEATL en la Asociación Noruega de Escritores y Traductores de No Ficción (NFF), por su ayuda para conectar a nuestras dos organizaciones. ¡Brindemos por la continua colaboración entre nuestras federaciones de asociaciones de traductores, en Europa y más allá!

*Sandra Mouton, FIT Europa, SFT, ITI*



Delegados e invitados del CEATL listos para el segundo día de la AGM. Crédito: CEATL



Teatro Nacional Ivan Vazov de Sofía. Crédito: CEATL



Alexander Shpatov, nuestro guía durante el paseo literario por Sofía. Crédito: CEATL

# Entrevista a José Pulido, ganador del concurso de afiches para el Día Internacional de la Traducción

***Cuéntanos un poco sobre ti y sobre tu carrera como diseñador.***

Comencé mi carrera en diseño gráfico hace ya más de 20 años. Después de terminar Bellas Artes, especialidad Diseño, en la Universidad Complutense de Madrid, comencé a trabajar en nuevas tecnologías para una multinacional norteamericana (AT&T) y tres años después entré a formar parte del estudio del prestigioso diseñador germano-argentino Frank Mermelsdorff en Madrid. He continuado mi carrera en diversos estudios y agencias hasta finalmente trabajar por mi cuenta en mis propios proyectos.

***¿Cómo te enteraste del concurso? ¿Por qué decidiste participar?***

Para esta última edición fui invitado a participar por FIT, después de haber participado en otras dos ediciones anteriores. Decidí participar, igual que en las otras ediciones, porque el tema me gusta y me sugiere muchas ideas curiosas.

***¿Tienes algún tipo de relación con el mundo de la traducción? ¿Algún familiar o amigo?***

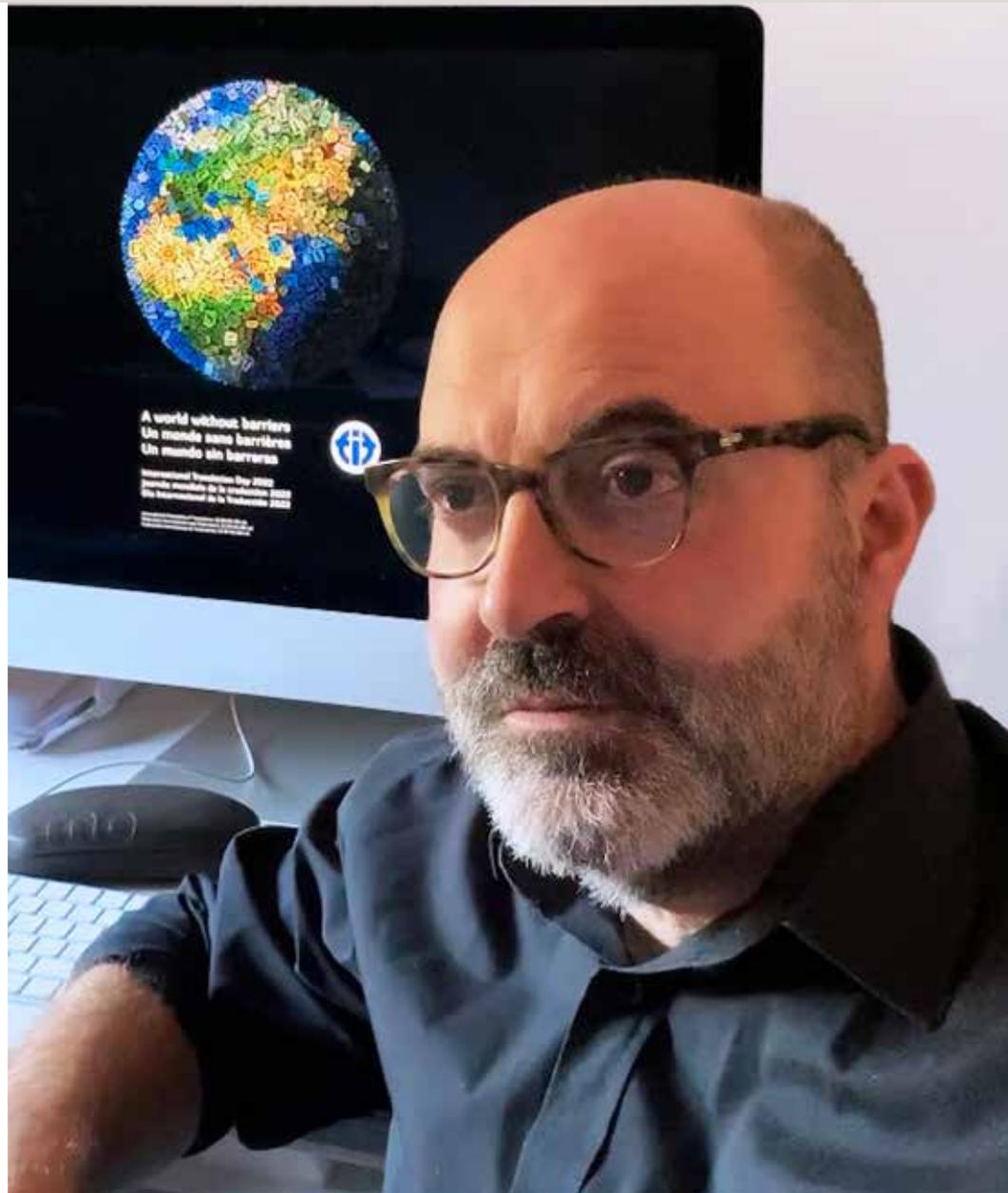
Directamente no tengo ninguna relación, aunque siempre me ha apasionado el mundo de la traducción.

***Cuando piensas en el mundo de la traducción, ¿qué te viene a la cabeza?***

Lo primero que me viene a la cabeza, por haberlo estudiado hace años con interés, es la Escuela de Traductores de Toledo, hecho lingüístico histórico surgido en la España medieval a través del cual se normalizaron los distintos procesos de traducción e interpretación de textos clásicos.

***¿Qué te sugirió el lema de este año?***

El lema "Un mundo sin barreras" se plantea, pienso que no por casualidad, en el momento actual de múltiples desafíos globales: crisis medioambiental, crisis energética, crisis económica y alimentaria, desigualdad, tensión geopolítica, etc. Sería imposible enumerar todos los problemas que las sociedades afrontarán en las próximas décadas mientras luchan, además, por frenar el cambio climático a



José Pulido

tiempo. La traducción es una de las pocas esperanzas que aún nos quedan en la aspiración a un futuro sin tensiones y conflictos entre las naciones, en la ineludible búsqueda conjunta de un equilibrio global próspero y armónico.

***¿Qué nos puedes contar sobre tu diseño? ¿Cómo lo ideaste?***

Para mi diseño (Il Mondo) me vino a la cabeza, como refleja el afiche, un planeta Tierra formado exclusivamente por letras. En la idea, utópica porque es imposible su representación física, esas letras

conforman palabras y luego frases y expresiones que recorren y atraviesan países y territorios a lo largo y ancho del globo, cambiando el código en cada región, pero manteniendo inalterable el significado. Creo que esa podría ser una posible definición de "traducción".

***PD:***

Quiero agradecer sinceramente este premio a la FIT. Ha sido un placer haber participado en el concurso y poder colaborar con mi diseño en la difusión de tan importante mensaje en el Día de la Traducción.

# Informe del Grupo de Trabajo Español

El Grupo de Trabajo Español es un grupo *ad-hoc* creado en Varadero para organizar y poner en marcha la traducción al español de los documentos y comunicaciones de la FIT tras la aprobación en el Congreso Estatutario de la moción para adoptar el español como tercera lengua oficial de la Federación.

El grupo está formado por miembros de los comités ejecutivos o juntas de gobierno de asociaciones de Latinoamérica, Norteamérica y Europa, que se han

ofrecido como voluntarios para traducir documentos o revisar traducciones. Dos coordinadoras (Laura Solana, de Asetrad, y Marita Propato, de AATI) ayudaron a poner el grupo en funcionamiento. Los miembros están trabajando en forma altruista para completar traducciones consideradas prioritarias hasta que el Consejo establezca un procedimiento estándar para gestionar las traducciones.

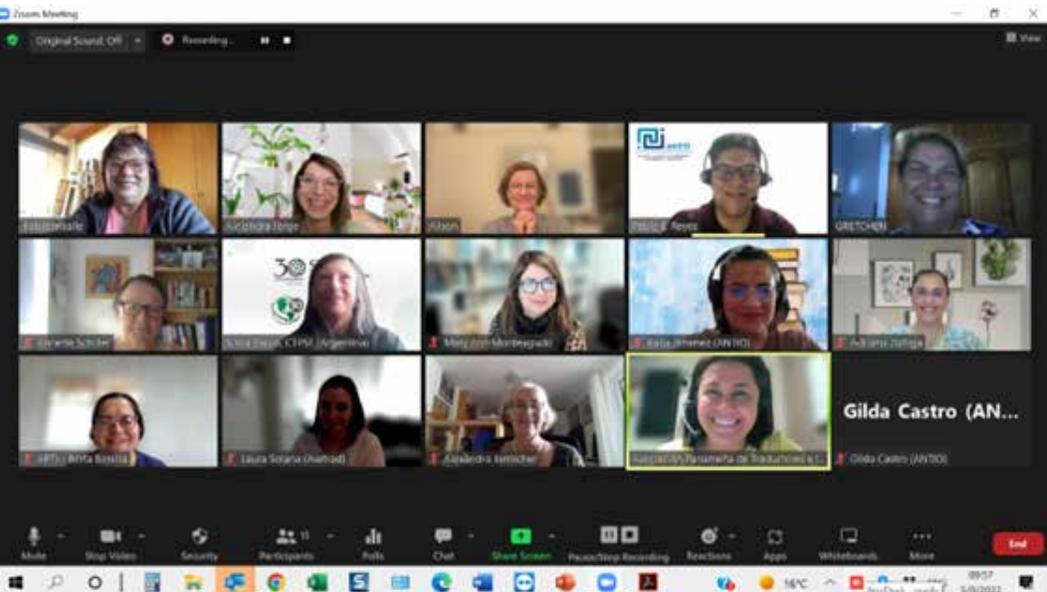
Tres miembros del Consejo – Alejandra Jorge, Annette Schiller y Guillaume

Deneufbourg– están en contacto con el Grupo de Trabajo. Alejandra Jorge comunica los documentos prioritarios para la traducción y facilita información sobre las traducciones.

El grupo creó un [glosario trilingüe de terminología FIT](#) disponible para consulta y las diferentes asociaciones se apuntaron para crear versiones en español de documentos prioritarios que incluyen los estatutos, el reglamento interno, manuales y documentos de posición, entre otros. En paralelo, varios presidentes de asociaciones se ofrecieron a redactar, traducir o revisar artículos para la primera edición española de *Translatio*.

A la espera de que se defina un procedimiento formal para la gestión de las traducciones profesionales y se actualicen documentos existentes en inglés y francés, el Grupo de Trabajo Español seguirá facilitando traducciones voluntarias de los documentos básicos de la FIT hasta finales de año. Algunas asociaciones han sido más activas que otras, pero las contribuciones realizadas desde perspectivas tan diversas ilustran de la mejor de las maneras el verdadero espíritu de la Federación.

*Marita Propato (AATI, CTPCBA, ATA)*



Varios miembros del Consejo y miembros del Grupo de Trabajo Español en una reunión de seguimiento el 5 de septiembre

## TEPIS: cerca de los traductores y de sus necesidades de formación continua

La Asociación Polaca de Traductores Jurídicos y Especializados (TEPIS), con sede en Varsovia, funciona activamente desde 1990. En 2020, TEPIS celebró el trigésimo aniversario de su fundación, y los organizadores aprovecharon la ocasión para recordar algunas actividades destinadas a profundizar y difundir los conocimientos en materia de traducción que TEPIS ofrece a sus miembros en múltiples idiomas.

Ante los crecientes retos del entorno jurídico y económico, los traductores

necesitan imperativamente mejorar sus conocimientos. Como respuesta, el Comité de Desarrollo Profesional Continuo, representado por su presidenta, Paulina Leśniak, traductora jurada, propuso a sus miembros en 2021 un ciclo de formación lingüística jurídica de dos años de duración, compuesto por ocho módulos trimestrales en línea (<https://tepis.org.pl/kurs-szkoleniowy-z-zakresu-prawa/>).

Cada módulo consta de una conferencia en polaco, dirigida a todos los traductores, y de talleres divididos en

once lenguas extranjeras, impartidos por traductores-formadores especializados en derecho cuyas competencias están respaldadas por una formación universitaria en esta disciplina o por muchos años de práctica de interpretación jurídica en instituciones nacionales o internacionales.

Entre los formadores se encuentran asesores jurídicos, abogados, traductores del Tribunal de Justicia de la Unión Europea, la Corte Penal Internacional de La Haya, la ONU y la UE, miembros de consejos de

administración de empresas, profesores universitarios y autores de publicaciones jurídicas especializadas y diccionarios. Para garantizar la máxima calidad de los conocimientos impartidos, las conferencias están dirigidas por el señor Bartłomiej Muzyło, académico y abogado, presidente del Comité de Desarrollo Profesional del Colegio de Abogados de Szczecin y miembro del Comité de Desarrollo Profesional del Consejo Superior de la Abogacía de Varsovia.

Los temas planteados en las conferencias y talleres son el Derecho Civil, el Derecho

de Familia, el Derecho Penal, el Derecho Fiscal Penal, el Derecho Laboral, el Derecho Mercantil y el Derecho Administrativo. El enfoque teórico se basa en el análisis de los documentos legales utilizados en la práctica jurídica diaria y que requieren un conocimiento contextual por el intérprete. En los talleres, los traductores analizan una selección de documentos y los comparan con leyes, estudios de casos conocidos y su propia experiencia, para encontrar soluciones de traducción comprobadas. También analizan trampas lingüísticas y cuestiones jurídicas delicadas.

Este curso de formación jurídica tiene una gran acogida, y cada sesión cuenta con la asistencia de unos 150 alumnos, traductores o aspirantes a la profesión. Un aspecto importante del curso es el apoyo que recibe de los colectivos profesionales afines.

La TEPIIS quiere estar cerca de los traductores y responder a sus necesidades, y eso es exactamente lo que pretende este curso: promover un desarrollo profesional de calidad en un entorno de trabajo agradable y corresponder a las necesidades actuales de los traductores miembro.

*Beata Klebeka, Paulina Leśniak, TEPIIS*

## El cumplimiento ineludible de nuestra misión

La Asociación de Intérpretes Jurados y Judiciales y Traductores Jurídicos de Eslovenia SCIT® es una organización sin ánimo de lucro fundada el 13 de febrero de 2012 en Liubliana. Desde sus inicios, se ha dedicado a ofrecer formación continua, asesoramiento y orientación a intérpretes jurados y judiciales y a traductores jurídicos en Eslovenia. Asimismo, promueve la unión y la cooperación para mejorar y potenciar el papel de nuestras profesiones y para representar los intereses de los intérpretes jurados y judiciales y de los traductores jurídicos en Eslovenia y los Balcanes.

Nuestro potente eslogan, *Audiat et altera pars*, significa «que la otra parte también sea escuchada». Representa el principio de interrogación mutua y el derecho de los interlocutores a ser escuchados. Este derecho también se recoge en el artículo 6 del Convenio Europeo de Derechos Humanos. Ni que decir tiene que garantizar la igualdad de derechos está en el centro de todas las actividades y compromisos de los traductores y que debería enfatizarse como tal no solo en los tribunales sino también en nuestra vida diaria.

Catedrática de la Facultad de Filosofía y Letras de Liubliana, experimentada intérprete jurada y judicial y licenciada en traducción, Viktorija Osolnik Kunc, MSc, la también fundadora y presidenta de la SCIT®, sentó las bases de un nuevo tipo de asociación de traductores en Eslovenia. La asociación ha conseguido mantener valores importantes como la excelencia, el respeto, la responsabilidad y la confianza, que se reflejan en nuestro



Miembros de la Junta Directiva de la SCIT® – De izq. a dcha.: Jasna Uršič, Tanja Dolar Božič, Viktorija Osolnik Kunc (presidenta), Brina Zapušek (secretaria general), Dean Premec. Foto: Žiga Kolšek

trabajo, nuestras actividades formativas, el ingreso de nuevos socios y nuestras comunicaciones.

Crecimos en estos 10 años. Desde 2022, tenemos aproximadamente 100 socios que son intérpretes judiciales y traductores jurídicos. Nos centramos, sobre todo, en la calidad de los servicios que ofrecemos a nuestros clientes. Estamos tremendamente orgullosos de ser miembros de la FIT desde 2017 y miembros activos de FIT Europa. Solemos asistir a todos los actos regionales e internacionales que organizan. En junio, nuestra presidenta fue elegida miembro del Consejo de la FIT

para el mandato 2022–2025, poniendo así por primera vez a Eslovenia en el mapa mundial de los dirigentes de la industria de la traducción.

El 22 de septiembre, celebramos nuestro X aniversario con un programa festivo para nuestros socios e invitados distinguidos y el discurso de honor de la presidenta de la FIT, Alison Rodríguez.

La SCIT® desea «un mundo sin barreras» para la «construcción de la cultura, el entendimiento y la paz duradera», el eslogan del DIT 2022.

*Jasna Uršič, miembro de la Junta Directiva*

# Inauguración del Centro Malintzin para la formación de intérpretes



El 25 de abril se realizó la inauguración del Centro Intercontinental de Formación de Intérpretes Profesionales (CIFIP), único en su tipo en México y América Latina. Bernardo Ardavín Migoni, Rector de la Universidad Intercontinental, agradeció la presencia de representantes de colegios mexicanos de intérpretes y de las embajadas de China y Hungría. Enfatizó la importancia que las instalaciones del Centro tienen para promover el beneficio

social del dominio de muchas lenguas y mantener la conexión pacífica entre las culturas.

El Centro invita a la comunidad FIT a crear alianzas y oportunidades de capacitación para intérpretes con el objetivo de impulsar las habilidades profesionales. Cuenta con cabinas perfectamente insonorizadas y es un ambiente ideal para el aprendizaje de habilidades y competencias de interpretación. Además, es un escenario

propicio para eventos en los que se requiere la interpretación simultánea.

A la entrada del CIFIP, hay una placa conmemorativa en la que se lee el nombre del centro: “Malintzin”, en honor a la intérprete Nahuatl originaria del actual estado mexicano de Veracruz, que sirve para evocar la actitud del profesional de la interpretación y la dedicación que implica ser un puente de comunicación entre culturas.



Invitados escuchan en tiempo real la interpretación

## ¡Translatio te necesita!

La Comisión Permanente *Translatio* busca voluntarios. Convocamos a colegas interesados de las asociaciones de la FIT en todo el mundo para que se sumen al equipo, cuyas tareas son recopilar y cargar contenido, editar y corregir los artículos presentados y sus traducciones, y definir los próximos pasos para el boletín durante el nuevo mandato de la FIT (2022-2025), en un entorno dinámico y de colaboración.

escrito, ya que es el idioma de trabajo. Tu nominación deberá ser presentada por la asociación miembro de la FIT para su aprobación por parte del Consejo FIT, a través de este [formulario](#).

También buscamos hablantes nativos de inglés, francés o español para revisar artículos y traducciones. Puedes sumarte al grupo de revisores ad hoc, para ayudar a revisar y editar el contenido, según tu

El único requisito de idioma es poder comunicarse en inglés

disponibilidad. Como *Translatio* es una publicación trimestral, el compromiso de tiempo puede ser flexible.

Contamos con recursos como guías de estilo, [recomendaciones de redacción y traducción](#) y el apoyo de otros miembros del equipo *Translatio*.

¿Quieres recibir más información? ¡Escríbenos a [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)!

Para conocer más sobre *Translatio*, te invitamos a leer nuestras ediciones anteriores en [inglés](#), en [francés](#) y ahora también en [español](#).

# La OTTIAQ adopta herramientas para proteger al público

La Orden des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) ha incrementado sus iniciativas para interactuar más con sus miembros y aumentar su visibilidad entre el público en general, con publicaciones en el blog, vídeos, mayor presencia en las redes sociales y un [micrositio](#) y una aplicación para la conferencia anual de 2022.

Como habrán comprobado, desde mayo, la OTTIAQ ha reforzado su presencia en las redes sociales e Internet. Nuestro blog, [Passerelles](#), publica varias entradas nuevas a la semana, que se comparten en las redes sociales y reciben comentarios y opiniones interesantes. Nuestro esfuerzo interno y el de nuestro proveedor nos ha ayudado a ganar visibilidad en estas

plataformas y a informar mejor al público sobre lo que hacemos.

Nuestra decisión de utilizar vídeos para promocionar las actividades de la OTTIAQ de forma más accesible y atractiva ha dado mayor notoriedad a nuestra profesión. Utilizamos vídeos para [cubrir](#) la ceremonia de certificación de 2022, [promover](#) el blog y anunciar nuestra [conferencia](#). Todos coincidimos en que hoy en día el vídeo es un medio muy poderoso en las redes sociales.

Gracias a una mayor presencia virtual y el intercambio de información con todo el mundo, y no solo con nuestros miembros o colegas del sector, la OTTIAQ, que garantiza y promueve la competencia y la profesionalidad entre los miembros de nuestros

tres ámbitos, cumple y consolida nuestro principal mandato de proteger al público.

Naturalmente, también ofrecemos mucho a nuestros miembros. Además de la conferencia anual que se celebrará de forma presencial el 14 de octubre, los miembros tienen acceso, desde hace varias semanas, al programa, las biografías de los ponentes, los precios y la información más reciente a través de un micrositio y una aplicación lanzados en septiembre.

Nuestro compromiso permanente con nuestros miembros y el público muestra una total dedicación a nuestro principal mandato de proteger al público mediante la capacitación y la formación.

*Nora Azouz, directora de comunicación (OTTIAQ)*

## Clausura del APTIF10 en Pekín

Auspiciado por la Federación Internacional de Traductores (FIT) y la Asociación de Traductores de China (TAC), y organizado por la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (BFSU), el 10.º Foro de Traducción e Interpretación de Asia-Pacífico (APTIF10) se celebró en Pekín del 25 al 26 de junio, y reunió la sabiduría y el conocimiento de expertos sobre el tema «Colaboración en el mundo de la traducción y la interpretación: nuevos cambios, nuevos modelos en la nueva era».

El foro comenzó con un breve vídeo que resumía el APTIF y ofrecía a los asistentes una visión de las sesiones anteriores, desde 1995, año de inicio del foro, y de sus acontecimientos más importantes.



Alison Rodríguez, presidenta de FIT, en las palabras de apertura. Photo: Yang Jia/China.org.cn

Du Zhanyuan, presidente de la TAC y del China International Communications Group (CICG); Alison Rodríguez, presidenta de la FIT; Yang Dan, presidente de BFSU, y Bart Defrancq, presidente de la Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI), pronunciaron discursos de apertura de forma presencial o por videoconferencia y destacaron el importante papel que desempeñan los traductores e intérpretes para salvar las diferencias lingüísticas y culturales, mejorar los intercambios y fortalecer el entendimiento mutuo para el desarrollo común de la región y fuera de esta.

Para facilitar el intercambio de experiencias y estudios entre los profesionales de la traducción y la interpretación en Asia-Pacífico y más allá, el foro reunió a académicos e intelectuales de renombre mundial, con 10 conferencias magistrales y 16 subforos paralelos que abarcaron gran variedad de temas sobre los modos de colaboración en materia de traducción e interpretación. Participaron unos 300 asistentes de 35 países y regiones, con intensos debates sobre temas afines, y atrajeron a unos 243.000 espectadores a través de varios canales de transmisión en directo.



Du Zhanyuan, presidente de TAC y CICG.  
Photo: Yang Jia/China.org.cn

La sesión de clausura tuvo lugar el 26 de junio por la tarde. Yu Tao, vicepresidente del CICG y director del China National Committee for Translation and Interpreting Education, y Zhao Gang, vicepresidente de la BFSU, pronunciaron sendos discursos de clausura, en los que elogiaron al foro por crear una nueva visión y un nuevo impulso para el desarrollo de la traducción y la interpretación en la región Asia-Pacífico.

Cabe mencionar que, durante la sesión de clausura, Yang Ping, miembro del Consejo Ejecutivo de la TAC y vicepresidente de la Academy of Contemporary China and World Studies, pidió promover la solidaridad para hacer frente a los desafíos comunes en la nueva era y construir una comunidad Asia-Pacífico con un futuro compartido.

*Liu Junhuan, TAC*

# FIT LatAm celebra el Mes de la Traducción

El 3 de setiembre, FIT LatAm organizó una jornada sobre traducción e interpretación jurídica con el fin de inaugurar el mes de las celebraciones previas al Día Internacional de la Traducción. Este evento, primera actividad académica organizada por el comité regional electo en Varadero, se realizó por medio plataforma Zoom de la FIT y contó con una audiencia de 500 inscritos de distintas zonas horarias, variedad de combinaciones lingüísticas, y diversas especialidades de los campos de traducción, terminología e interpretación. Además de la presencia de los distinguidos oradores internacionales que se unieron con entusiasmo a esta iniciativa, el evento contó con el apoyo de tres equipos increíbles cuya proactividad y colaboración nos enorgullecen a todos: el de coordinación técnica, el de interpretación y el de gestión de redes sociales.

Las conferencias estuvieron precedidas por el mensaje de bienvenida de la Presidenta de FIT LatAm, Mary Ann Monteagudo, y la Presidenta de FIT, Alison Rodríguez (quien participó por medio de un video). Los oradores compartieron con la audiencia sus experiencias y puntos de vista sobre temas de gran relevancia para la traducción e interpretación jurídica, y demostraron así su pasión por la profesión



y su interés en abogar en pro de los altos estándares de desempeño e integridad. En primer lugar, la intérprete de tribunales Darinka Mangino presentó los desafíos de traducir la presencia de las emociones fuertes en el lenguaje de los entornos judiciales y reflexionó sobre la responsabilidad de los intérpretes de comunicar y dejar constancia de dichas expresiones. Posteriormente, el abogado y traductor jurídico Fernando Cuñado abordó la influencia del sistema "Common Law" en el mundo y las nociones clave para entender su historia y peculiaridades a partir de un estudio exhaustivo de ese sistema jurídico; además, compartió con la audiencia el acceso a útiles recursos y glosarios de su autoría. Para finalizar, el abogado e intérprete jurídico y de conferencias Tony Rosado expuso las diferencias entre la interpretación jurídica y la interpretación en los tribunales, las principales habilidades requeridas para tener éxito en estas

especializaciones, y nuestro papel como miembros, no de una industria, sino de una profesión.

Para revivir las presentaciones innovadoras, el ambiente de colaboración, el compromiso durante las sesiones de preguntas y respuestas, y la alegría de habernos reunido para celebrar el Mes de la Traducción, ingrese al [canal de YouTube de FIT LatAm](#). ¡Que lo disfruten!

*Marita Propato (AATI, ATA)*

## Consejo FIT LatAm

Mary Ann Monteagudo  
(Presidenta, CTP)

Marita Propato  
(VP, AATI)

Katia Jimenez Pochet  
(VP, ANTIO)

Bianchinetta Benavides  
(Secretaria, ACOTIP)

Lidia Jeansalle  
(Tesorera, CTPCBA)

Cristian Araya  
(Asuntos Académicos, COTICH)

Estela Díaz  
(Asuntos Culturales, ACTI)



Ponentes, moderadores, equipo técnico e intérpretes de FIT LatAm en la jornada sobre traducción e interpretación jurídica



A world without barriers  
Un monde sans barrières  
Un mundo sin barreras



International Translation Day 2022  
Journée mondiale de la traduction 2022  
Día Internacional de la Traducción 2022

International Federation of Translators. CC BY-NC-ND 4.0.  
Fédération Internationale des Traducteurs. CC BY-NC-ND 4.0.  
Federación Internacional de Traductores. CC BY-NC-ND 4.0.

## TRANSLATIO • Boletín FIT



Septiembre 2022  
No. 3

Directora Editorial: Alison Rodriguez

Redactores y revisores: María Galán, Ben Karl, Astrid Méliste,  
Elisabeth Monrozier, Sandra Mouton, Inmaculada Ortiz,  
Marita Propato

Traductores: Bianchi Benavides, María Galán, Laura Garzón,  
Jo Heinrich, Sidonie Larato, Nicolas Marie, Astrid Méliste,  
Elisabeth Monrozier, Sandra Mouton, Inmaculada Ortiz,  
Emma Plested, Marita Propato

Director de Arte: Jaroslav Soltys

Contacto: [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)

© Fédération Internationale des Traducteurs

Sede: c/o Regus, c/o HQ, 57 rue d'Amsterdam,  
75008 Paris, France

<https://www.fit-ift.org/> ISSN 1027-8087

Todos los artículos de *Translatio* son responsabilidad de sus autores. Las reflexiones y opiniones expresadas en esta publicación pertenecen únicamente a los autores de los artículos y no necesariamente reflejan la posición ni las políticas de la Federación Internacional de Traductores (FIT).